

Proverbs

I have often wondered who invented the proverbs that everyone knows, and whether they sprang ready made from the brain of one individual or were product of a long evolution. As we know them, they are remarkable for their terseness. 'More haste, less speed', for example, could not possibly be said in fewer words.

誰もが知っている諺を誰が発明したのか、また個々の諺は個人の頭脳から完成形で出てきたのか、あるいは長い発展の産物であるのか、私はしばしば思案する。我々が熟知しているように、諺はその簡潔さに特徴がある。たとえば、「急がば回れ (More haste, less speed)」という諺を例にとると、同じ内容をもっと簡潔に述べることは多分できないだろう。

Science and Literature

I think we must admit that, as against science and literature, the proverb holds its own. Nevertheless, the proverb is dying out. It belongs essentially to a stable agricultural community. Sancho Panza produced more proverbs than any other character in fiction...

科学と文学

我々は、科学や文学と対照をなすものとして、諺はその独自の存在理由（価値）を持つことを認めなければならぬだろう。にもかかわらず諺は、死に絶えつつある。それは必然的に安定した農耕社会のものである。サンチョ・パンザは、他の小説の主人公の誰よりも多くの諺を創りだした。

modern inventions

No one invents new proverbs, and there are no proverbs applying to modern inventions. People say, 'Take care of the pence and the pounds will take care of themselves,' but they don't say, 'Take care of the radio and the gramophone will take care of itself,' which would not be any more foolish.

現代の発明品

新しい諺を創りだす者は誰もいない。また現代の発明品に適用されうる諺もない。「小銭に注意すれば、おのずから大金がたまる (Take care of the pence and the pounds take care of themselves)」という言い方はあっても、「ラジオに注意すれば、おのずから蓄音機が手に入る (Take care of the radio and the gramophone will take care of itself)」という言い方は世間にないが、あっても別に何の不都合もないだろう。

The Wisdom of Proverbs

The supposed wisdom of proverbs is mainly imaginary. As a rule, proverbs go in pairs which say opposite things. The opposite of 'More haste, less speed' is 'A stitch in time saves nine.' The opposite of 'Take care of the pence and the pounds will take care of themselves,' 'Penny wise, pound foolish.' The opposite of 'Two heads are better than one,' is 'Too many cooks spoil the broth.' And so on.

諺の智慧

諺に含まれているとされる知恵は、主として想像上のものである。一般的に、諺は二つで対になって流布し、互いに逆の真理を述べている。「急がば回れ」の反対は、「今日の一针は明日の十針(時を得た一针は九針の手間を省く)(A Stitch in time saves nine)」であり、「小銭を大事にすればおのずから大金がたまる (Take care of the pence and the pounds will take care of themselves)」の逆は「一文惜しみの百知らず (Penny wise, pound foolish)」であろう。「三人寄れば文珠の知恵 (Two heads are better than one)」の逆は「船頭多くして舟、山に登る (Too many cooks spoil the broth)」であるだろう。その他いろいろ。

quote the opposite proverb

The great advantage of a proverb in argument is that it is supposed to be incontrovertible, as embodying the quintessential sagacity of our ancestors. But when once you have realised that proverbs go in pairs which say opposite things you can never again be downed by a proverb; you merely quote the opposite.

反対の諺を引用する

議論において諺を引用する大きな利点は、諺は我々の祖先の典型的な賢明さを具現化したものであるので'反駁が困難なもの'であると（一般に）考えられていることである。諺は正反対の内容を述べる一対の形で流布しているという事実をいったん認識すれば、決して再び諺の力に負かされることはない。単に、その反対の諺を引用するだけでよい。

literary merit

Quotations from Shakespeare have something of the same polemic force. But proverbs are the supreme case of this sort of thing. Considered as guides to conduct, they are worthless, but from a stylistic point of view there is much to be said for them, and without this literary merit they would not be felt to have so much argumentative force.

文学的メリット

シェークスピアからの引用も、論争の上で、同様の力を揮った。しかし諺はこの種の（威力を持つ）ものの最高の例である。諺は、行動の指針としては無価値であるが、文体の見地からは高く評価を与えることのできるものであり、この文学的メリットなしには、その強力な論証的威力も感じられないだろう。

slang

The modern analogue of the proverb usually takes the form of slang. Slang also is anonymous in origin and is diffused orally because it satisfies a need. As it does not have to support the weight of literary tradition, it is able to speak of modern things and to draw its metaphors from the most recent inventions

俗語

現代における諺の類似物は、通常、俗語（スラング）という形式をとっている。俗語もまた、その起源は作者不明であり、また、ニーズを満足させるために広く口伝えて流布する。俗語は、諺と異なり、文学的伝統の重みを支える必要を感じないゆえに、現代の事物についても物を言うことができるし、最新の発明品からもその隠喩を引き出すことができる。

social institution

Language, like every other social institution, requires a conflict between the conservative and the revolutionary, and the revolutionary in language is the inventor of slang.

社会制度

言語（言葉）は、他の全ての社会制度と同様、保守派と革命派の間の闘争が必要であり、言語における革命派は俗語の発明家である。

